

**MUKASI ATALYA NGOKO**

*Une femme ne mange le poulet*

**Kasherembwa Mangwende**

Projet de traduction de la Bible et d'alphabétisation en langue tembo  
2007

Le présent texte est un conte en Chitembo traitant de « *Une femme ne mange pas le poulet* » de par ce qui arriva dans le foyer du couple Shalukoo et Nabingi. Nabingi, épouse de Shalukoo s'habitua par envie à préparer la poule et cacher les deux pattes postérieures apparemment invisibles. Après trois fois de suite, le mari décida de rester seul à la maison et préparer aussi une poule. Il fut surpris de voir quatre pattes qu'il estima aussi cacher. Son épouse revenue du champ s'empressa de préparer le fofou. Voulant apprêter la viande, elle fut étonnée de trouver uniquement deux pattes dans la casserole et interrogea son mari de leur destination. Son mari très inquiet, rétorqua à son épouse et lui déclara son mensonge et vol habituel de deux pattes de poules antérieurement préparées! Ce qui occasionna les querelles, la haine et se clôtura par la séparation. La nouvelle parvint au chef du village qui siégea avec les sages et les anciens qui conclurent l'*interdiction stricte aux femmes de manger la poule*.

*Mzee Kasherembwa Mangwende, auteur de ce texte est décédé à Bukavu, après une bonne et longue carrière d'enseignant à Bitale-Bunyakiri et fidèle conseiller de développement.*

**Remerciements :**

- A Mon épouse Bernadette et mes enfants.
- A mes petites filles
- Aux agents du Projet Tembo
- A la SIL-ECG pour son soutien au Projet Tembo

République Démocratique du Congo

©2007, Projet de Traduction et d'Alphabétisation en Langue Tembo  
Imprimé à Goma, Nord-Kivu, R.D.Congo  
100 copies.

**Distribution :**

Projet Tembo  
Goma, Nord-Kivu/RD-Congo  
E-mail: tembo\_project@sil.org

## MUKASI ATALYA NGOKO

### *Une femme ne mange pas le poulet.*

Kwábaa mutabana muuma mbu i'Shalukoo. Oyu Shalukoo era kusimanwa na munyere muuma mbu i'Nabingi. Ábere behusa emyasi, eshe wa Shalukoo era kureta eshengo lyoshi na kunakubatula ola munyere. Shalukoo na mukai Nabingi bera kunalama kubuya mwa buhosi bwabo. Chira muuma era kunde análosa enzii yai ku mulikabo bushi baténdeé bábishana chiro na mwasi asibya. Bera kufumbya obuhosi kubuya-buya.

Wamulume na mukai ebwenge bwera kubaíkira, bera kuya lwango lwa kuula ngoko sa kuhweka. Esina lye'si ngoko li'lyábaa murangu. Mwa kuya era mahwa, chira lusuku Shalukoo éndee ánaenda na mukai, ne'mirangu yáchitambaisa kwa musu.

Lusuku luuma emeru mera kubasimba na bateta kwa kasi rero bangeta murangu muuma. Emukasi era kwishiba kwa musu bushi átetaa kwa i'ungáteka.

ábere era átenda era ngoko, olu lusuku lubere bere Nabingi era kumenyerera kwa kasi itúsa binga bine. Bibiri bya kuulu na bibiri bya kuboko. Wa mukasi kunakwêhusa ebi binga byoshi mwa nyungu.

Ábere, era ngoko yera yanáyaa kubuya-buya, wa mukasi kunakutoma chinga chiuma cha kuboko. Mwa kunáluma kuchi bacha, na áchilakira mbu: « Ah haa aaa ... kwa yáloka bâbaae! » Álolire kwa echi chiinga chálokerere busese, era kwe'ula echinji. Era kuteta mbu. Eba wanyi Shalukoo atámenyerere bushi àtahukula kanyugu. »

Shalukoo mwa kifuluka era mahwa, mukai era kwâlika ebundu. Chasinda, era kwâka, na bálira binga bibibri kwa bundu. Kabiri oshi ao ku bánabihangiraa. Nabingi, era kunaendekera no'yu mwanya mubi we'kunde áteba eba kwa ngoko!

Bushi emabi màtachibisha, Aábere wa mukasi anáia bacha kahatu, ebwakane eba era kuteta mbu: « E nyabana banyi, rero nanyi lwarero nyingashiba nákuasa kuteka ono unji murangu nyikumuse. » Mukai ômvire bacha, era kuúlukira mwa chanya mbu: « Chacha, Naanga shabana banyi, ndasa kutama, nyete misi nda mukululu wa miula, kanji oyu mulimo atátúla wa balume chiro ne'uma! » Wa mulume nai era kunáchiminyirira. Wa mukasi nai mbu:

« Utachinyioberera mbu nénjire na kubura mbu utékaa! » Wa mulume nai mbu: « Nanga nyabana útawere, náhonda nyikumuse oshi ao. » Ola mukasi ábere era

aénda, eba, Shalukoo era kutangirisa áhola murangu ne'kumutenda. Era kumukula mu binga bine bya mutenga ne'kuchibusa mbu: « Ebase? Ndàhwabirwe nyono? Bine binji binga bibiri binenene ngai'u byàtengire kwe'ne ngoko? » Mwa kunasomerwa bacha era kuteta mbu: « Kasi nera nabisha bine binga bibiri nyilole kute ono mukasi angateta. »

Ábere ndàkutanya, Nabingi era kufuluka átenga era mahwa àtamire ne'mirimo. Era kuulukanyira mwe'banda, chasinda era kwalika ebundu. Mango ámalaa kufua, abere era honda kweula, mwakunafunula enyungu, wa mukasi era kuchihalimya, na abusa mbu: « E washe shabana banyi, ngai u'wabikire ebinji binga bibiri? » Wamulume nai mbu: « Kute, kasi engoko itusa binga bine? Si kutengera tùli nau mwe'ne nyumba, binga bibiri bi wénde wánanyilosa! » Nabingi ômvire bacha, era kufuna emeho ne'kutangirisa era koya-koya nga kabwa! »

Wamulume era kwemanga mwa mulyango ne'kuteta mbu: « woyo unáli nyarwisi mbongo yaborera! Ebi binga wénde wálya mwa bubisho-bisho bi wiraa wánashibana. Aaye, ùta mukasi ola ùtungenene! »

Emulume era kuaya ne'kusinana busese kulola kwa kasi chishambo cha mukasi chi'áhwerire. Ekulángalira, ne'nzii ya wamulume ku mukai Nabingi byera kuwa. Kutengera aola, Shalukoo era kuhomba mukai.

Oyu mwasi era kuika mwa luhu, ebalume boshi bo'kwa musi bera kusomerwa busese. Emutambo we'chifunga era kwâmaala ebanji bashamuka ala'uma ne'bakungu ba mwami barenge mwe'i myasi ye'bubi bwa Nabingi. Ábere báika, bera kuburwa byoshi bya Nabingi ábaa enjire ákola mwa buhoshi bwai.

Ebakungu ne'bashamuka boshi bômvire kwo'yu mubalikiso, bera kusomerwa busese. Chasinda mwa kumala, ebalume bera kukula emuomba we'kunanya ebakasi boshi mwa chio ekulye'ngoko. Oyu muomba era kuteterwa ala'nama mbu: « Mu bandu boshi bo'no musi mumvaa: « Kutengera Iwarero kutachiri mukasi ola ukálya ngoko! » Wao'u emuomba átengeraa we'kunanya ebasi engoko bushi ne'bubi bwa Nabingi.

Ekubisha-bisha kuli kubi na ina ndangiriro ye'bwisi. Ebuhozi bubuya bûtomva kuba mu bya bubisho-bisho.